

Jakub Neske

Mironczarnia

(Chinese pronunciation: 迷人茶尼亚)

text by Miron Białoszewski

for mixed a cappella chorus
Chinese phonetic version



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition
Florence, Italy 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **Chinese**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. piano reduction, performance notes, recordings, English translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia
męczy się człowiek Miron męczy
znów jest zeń słów niepotraf
niepewny cozrobień
yeń

Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya
menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh
znoof yest zeng swoof nyepotraf
nyepevni tsozrobjeng
yeng

Meeron Byauoshevski

"ea" in "shyeya" should sound like "e" in "men"
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[es] Mironcharña
menchi sie chuowiek Miron menchi
snuf iest señ suuf ñepotraf
ñepevni tsozrobieñ
yeñ

Miron Bllaushevski

[de] Mirontscharnia
mäntschy shje tschuowjek Miron mäntschy
snuf jäst säng suof niäpotraf
niäpäwnä tsozrobienj
jäñj

Miron Biauoschefski

[nl] Mierontcharnja
mentchi sje tchowjek Mieron mentchi
snoef jest zeng suoef njepotraf
njepevni tsozrobjeng
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciarnia
mence scie ciuoviek Miron mence
snuf iest segn suuf gnepotraf
gniepevne zosrobiegn
iegn

Miron Biauoscefski

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"
"s" in "suuf" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[ru] Мирончарня
мэнчы сие чьовек Мирон мэнчы
знув ест зэнь слуф непотраф
непэвны цозробень
ень

Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja
menče će čuovjek Miron menče
znuv jest zenj svuf njepotraf
njepevne cozrobjenj
jenj

Miron Bjauoševski

[zh] 迷人茶泥亚
门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆又富
捏趴斧捏 搓纸弱便
盐

迷人 劈牙我切斯提

[IPA] m'irɔnʧarɲa
mɛ̃nʧi ɛɛ ʧwɔvʲɛk m'irɔn mɛ̃nʧi
znuf jest zɛ̃n 'swuf nepo'traf
ne'pevni tso'zrobjɛ̃n
jɛ̃n

m'irɔn bjawɔʃɛfsɔci

My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.

Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.

Jakub Neske

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

C

18

S *f* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *ff* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* *precisely* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀

A *f* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *ff* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* *precisely* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀

T *f* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *ff* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* *precisely* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀

B *f* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *ff* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* *precisely* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀

21

S 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷 - 人 门 - 吃 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富

A 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷 - 人 门 - 吃 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富

T 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷 - 人 门 - 吃 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富

B 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷 - 人 门 - 吃 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富

24

S *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 爷 爷 爷 爷 爷 爷 — 爷 爷 爷 思 特

A *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 爷 爷 爷 爷 爷 爷 — 爷 爷 爷 思 特

T *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 爷 爷 爷 爷 爷 爷 — 爷 爷 爷 思 特

B *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 *piu* 思 奴 奴 奴 奴 奴 — 奴 奴 奴 富 爷 爷 爷 爷 爷 爷 — 爷 爷 爷 思 特

27

S *subito mp* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科

A *subito mp* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科

T *subito mp* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科

B *subito mp* 没 没 没 没 没 没 — 没 门 - 吃 *subito mp* 杀 杀 杀 杀 杀 杀 — 杀 杀 杀 搓 我 我 我 我 我 — 我 我 - 飞 科

D

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

30

S 迷迷迷迷 迷迷 迷-人 门-吃 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富

A 迷迷迷迷 迷迷 迷-人 门-吃 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富

T 迷迷迷迷 迷迷 迷-人 门-吃 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富

B 迷迷迷迷 迷迷 迷-人 门-吃 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富

33

S 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 爷 爷 爷 爷 爷 爷— 爷 爷 爷 思特 接 接 接 接 接 接— 接 接 接 接

A 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 爷 爷 爷 爷 爷 爷— 爷 爷 爷 思特 接 接 接 接 接 接— 接 接 接 接

T 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 爷 爷 爷 爷 爷 爷— 爷 爷 爷 思特 接 接 接 接 接 接— 接 接 接 接

B 思奴 奴奴奴 奴奴— 奴奴 奴富 爷 爷 爷 爷 爷 爷— 爷 爷 爷 思特 接 接 接 接 接 接— 接 接 接 接

36

S **ff** 缩 哦哦哦 哦哦— 哦哦 哦夫 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便

A **ff** 缩 哦哦哦 哦哦— 哦哦 哦夫 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便

T **ff** 缩 哦哦哦 哦哦— 哦哦 哦夫 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便

B **ff** 缩 哦哦哦 哦哦— 哦哦 哦夫 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便

39

S **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **mf** 门-吃 杀 搓-飞科迷-人 门-吃

A **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **f** 门

T **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **mf** 门-吃 杀 搓-飞科迷-人 门-吃

B **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **ff** 捏-婆-叉富捏-叭-斧捏 搓-纸弱-便 **mf** 门-吃 杀 门-吃

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

42

S 门 - 吃 杀 搓 - 飞科迷 - 人 门 - 吃 门 - 吃 杀 搓 - 飞科迷 - 人 门 - 吃 门 - 吃 杀 搓 - 飞科迷 - 人 门 - 吃

A 吃 搓 - - - - - 飞 - - - - - 科

T 8 门 - 吃 杀 搓 - 飞科迷 - 人 门 - 吃 门 - 吃 杀 搓 - 飞科迷 - 人 门 - 吃 门 - 吃 杀 搓 - 飞科迷 - 人 门 - 吃

B 门 - 吃 杀 门 - 吃 门 - 吃 杀 门 - 吃 门 - 吃 杀 门 - 吃

45

S 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富

A 思奴 - - - - - 夫 爷 - - - - - 思特 接 - - - - - 腻

T 8 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富

B 思奴富 - 缩夫 捏 - 婆 - 叉富 思奴富 缩夫 捏 - 婆 - 叉富 思奴富 缩夫 捏 - 婆 - 叉富

48

S 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便

A 缩 - - - - - 夫 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便

T 8 思奴富 爷思特 接腻 缩 哦 哦夫 捏 - 婆 - 叉富 捏 *> expressively, vigorously* 捏 *> sim.*

B 思奴富 缩夫 捏 - 婆 - 叉富 捏 捏 捏 - 纸弱 - 便 捏 捏 捏 - 纸弱 - 便

51

S 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便 腻

A 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便 捏 - 婆 - 叉富 捏 - 叭 - 斧捏 搓 - 纸弱 - 便 腻

T 8 捏 捏 - - - - - 纸弱 - 便 - 腻

B 捏 捏 捏 - 纸弱 - 便 捏 捏 捏 - 纸弱 - 便 腻

* Glissando from e¹ or around e¹

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

G *cantabile legato*

54 *mf*

S solo 啊

S *mp*
门 - 吃 杀 搓 - 飞科 迷 - 人 门 - 吃 门 - 吃 杀 搓 - 飞科 迷 - 人 门 - 吃

A *mp* *clearly, punctually, selectively*
门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃

T *mp* *very sharply, constantly changing the color (allowed fast vibrato)*
于 - - - - 啊 - - - -

B *mp*
门 - - - 吃 杀 门 - 吃 门 - - - 吃 杀 门 - 吃

56

S solo

S 门 - 吃 杀 搓 - 飞科 迷 - 人 门 - 吃 门 - 吃 杀 搓 - 飞 - k 迷 - 人 门 - 吃

A 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 迷 - 人 门 - 吃

T 于 - - - - 啊 - - - -

B 门 - - - 吃 杀 门 - 吃 门 - - - 吃 杀 迷 - 人 门 - 吃

58

S solo

S 门 - 吃 杀 搓 - 飞科 迷 - 人 门 - 吃 门 - 吃 杀 搓 - 飞科 迷 - 人 门 - 吃

A 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃 门 - 吃

T 于 - - - - 啊 - - - -

B 门 - - - 吃 杀 门 - 吃 门 - 吃 门 - - - 吃 杀 门 - 吃 门 - 吃

* A smooth transition from "于" to "啊" (于---->啊---->于---->啊)

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

H

68

S solo

S

A

T

B

捏 - 婆-叉富捏 - 叭-斧捏 搓纸弱 - 便 捏 - 婆-叉富捏 - 叭-斧捏 搓纸弱 - 便 盐

捏捏捏捏捏捏捏捏捏捏搓纸弱 - 便 捏捏捏捏捏捏捏捏捏捏搓纸弱 - 便 盐

于 - - - - - 啊 便 盐

捏 捏 捏 捏捏捏捏 捏 捏 捏 搓纸弱 - 便 盐

accel.

accel.

accel.

accel.

accel.

a tempo bass solo glissando

72 *mf* lightly, brightly

B

盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐

74 *mf* lightly

T

盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐

mf solo

迷 迷 迷 - 人 迷 - 迷 - 迷 - 人 迷 迷 迷 - 人 迷 迷 迷 - 人

secco

B *bass tutti*

盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐

76 *mf* lightly

A

盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐

T *simile**

盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐

B

盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐

* The lower voice is still a solo part

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

78

A

T

B

80

A

T

B

82 *p* *soprano solo*

S solo

A

T

B

I

84

S solo

84 *mf* *soprano tutti whisper expressively*

S

A

T

B

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

86

S solo

S

A

T

B

盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐 盐

88

S solo

S

A

T

B

啊

whisper

迷 - 人 - 茶 - 泥 亚 迷 - 人 - 茶 - 泥 亚

whisper

迷 - 人 - 茶 - 泥 亚 迷 - 人 - 茶 - 泥 亚

whisper

迷 - 人 - 茶 - 泥 亚 迷 - 人 - 茶 - 泥 亚

whisper

迷 - 人 - 茶 - 泥 亚 迷 - 人 - 茶 - 泥 亚

90

S solo

S

A

T

B

f

f

f

f

盐

Mironczarnia
(迷人茶泥亚)

92

S solo

S

A

T

B

96

S solo

S

A

T

B

98

S solo

S

A

T

B

exhale

solo mp

solo whisper

exhale

exhale

exhale

迷 - 人

劈牙 - 我 - 切 - 斯提